

ДОГОВОР НАЙМА ЖИЛОГО
ПОМЕЩЕНИЯ № _____
(для иностранцев)

г. Симферополь "___" ____ 20__ г.
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего
образования «Крымский федеральный
университет имени В.И. Вернадского»,
именуемое в дальнейшем «Университет», в
лице

HOUSING AGREEMENT
No. _____
(International Students)

Simferopol "___" ____ 20___.
V.I. Vernadsky Crimean Federal University,

hereinafter referred to as the "University",
represented by

(структурное подразделение/филиал)
ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского»,
действующ__ на основании Устава
(доверенности №__ от ____ 20__ г.),
с одной стороны, и граждан__:

(name of the academic unit or branch)
of Vernadsky CFU, acting under the Charter
(unnumbered Power of Attorney dated
____ 20__),
on the one part, and:

Фамилия / Surname																				
Имя / Name																				
Отчество /Patronymic																				
Дата рождения / Date of Birth																				
Гражданство / Nationality																				
Статус проживающего (студент, аспирант, докторант, ординатор, интерн, т.д.) / Resident's Status (Student, PhD Student, Doctoral Student, Clinical Residency (Ordinature) Student, Internship Student, etc.)																				
Факультет / Faculty																				
Курс / Year of Study																				
Структурное подразделение / Academic Unit																				
Форма обучения: (очная (бюджет, контракт) / Mode of Study, Enrolment Type (Full-time; State- Sponsored, Fee-Paying)																				

заполняется четко, печатными буквами, без исправлений / please print legibly and carefully, no corrections must be made

именуемый в дальнейшем «Проживающий», hereinafter referred to as the "Resident", or their
или его (её) Законный представитель Legal Representative

(фамилия, имя, отчество законного представителя)

(legal
representative's full name)

с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Предмет Договора:

1.1. Университет предоставляет для проживания на период обучения с «____» 20____г. по «____» 20____г. Проживающему _____ койко-место (указать количество койко-мест) в комнате №____, общежития №____, расположенного по адресу:

on the other part, have entered into this Agreement as follows:

1. Subject of the Agreement:

1.1. The University agrees that during the period of studies from «____» 20____ to «____» 20____ the Resident may use and occupy bed space(s) (specify the number of bed spaces) within Room _____ in Residence Hall _____ located at:

2. Обязанности сторон:

2.1. Обязанности Университета:

2.1.1. Предоставить жилое помещение, соответствующее санитарным требованиям к содержанию студенческих общежитий.

2.1.2. Обеспечивать Проживающего электроэнергией, тепло- и водоснабжением.

2.1.3. Обеспечить нормальную эксплуатацию жилого помещения, в период отопительного сезона поддерживать температуру в жилой комнате не ниже 18 C°.

2.1.4. Предоставлять в пользование мебель, постельные принадлежности и другой хозяйственный инвентарь, имеющиеся в наличии (перечень всего инвентаря заносится в личный лицевой счет-расписку каждого Проживающего).

2.1.5. Своевременно производить текущий ремонт и оперативное устранение неисправностей в системах канализации, электро- и водоснабжения общежития.

2.1.6. При вселении информировать Проживающего о его правах и обязанностях, а также о нормативных документах, связанных с организацией деятельности общежитий и вносимых в них изменениях.

2.1.7. Предоставить право Проживающему пользоваться личными электроприборами, использование которых разрешено

2. Obligations of the Parties:

2.1. The University has the following obligations:

2.1.1. To provide a housing unit that meets the sanitary requirements for student residence halls.

2.1.2. To provide electricity, heating, and water supply to the Resident.

2.1.3. To ensure the proper upkeep of the housing unit; during the heating season, to keep the temperature within the rooms at a minimum of 18 degrees Celsius.

2.1.4. To provide the Resident with furniture, bedding and other furnishings available (the furnishings that have been provided shall be listed in the Inventory Record completed for each Resident).

2.1.5. In a timely manner, to provide repairs and maintenance to the residence hall sewage, electricity and water supply systems.

2.1.6. Upon the Resident's move-in, to inform them about their rights and obligations, as well as on the rules and regulations for the residence halls and any amendments thereto.

2.1.7. To allow the Resident to use their own electrical appliances that are allowed for such use by the internal regulations of the University,

внутренними актами Университета, при условии оплаты дополнительно потребленной электроэнергии и заключения Сторонами Дополнительного соглашения (Приложение № ____).

2.1.8. Обеспечивать регистрацию иностранцев и граждан РФ в соответствии с законами Российской Федерации и законами субъекта Российской Федерации.

2.1.9. Иные обязательства Университета:

(указать какие)

2.2. Обязательства Проживающего:

2.2.1. Плата за проживание в студенческих общежитиях вносится ежемесячно до десятого числа месяца, следующего за истекшим месяцем.

По желанию, проживающие могут произвести предварительную оплату за проживание в общежитии за определенный период обучения (семестр, учебный год).

В случае временного (более 5 календарных дней подряд) отсутствия проживающего, в том числе в период каникулярного времени, коммунальные и дополнительные услуги не взимаются при условии информирования администрации общежития в письменном виде с указанием периода отсутствия.

Размер платы за проживание составляет

рублей в месяц.

2.2.2. Использовать жилое помещение по назначению и в пределах, установленных Жилищным кодексом Российской Федерации.

2.2.3. Поддерживать надлежащее состояние жилого помещения. Самовольное переустройство или перепланировка жилого помещения не допускается.

2.2.4. Соблюдать правила техники безопасности, пожарной безопасности и правила внутреннего распорядка в общежитии.

2.2.5. Бережно относиться к оборудованию и инвентарю общежития, нести ответственность за имущество, переданное ему в личное пользование, в соответствии с законодательством Российской Федерации.

2.2.6. Экономно расходовать электроэнергию и

subject to payment for any additional electricity consumed and entering into a Supplementary Agreement between the Parties (Annex ____).

2.1.8. To provide for the registration of foreign nationals and nationals of the Russian Federation in accordance with the laws of the Russian Federation and the laws of the constituent of the Russian Federation.

2.1.9. Other obligations of the University:

(please specify)

2.2. The Resident has the following obligation:

2.2.1. The housing fee payment shall be made monthly, before the 10th day of the month following the previous month.

The Resident may pay the housing fee in advance for a certain period of study (semester, year).

In case of temporary (more than 5 calendar days in a row) absence of a resident, including during the holidays, communal and supplementary services are not levied on condition that the administration of the hostel is notified in writing, indicating the period of absence.

The amount of accommodation fee is

rubles per month.

2.2.2. To use the housing unit solely for residential purposes and within the limits established by the Housing Code of the Russian Federation.

2.2.3. To maintain the housing unit in a proper state. Unauthorized alterations or changes to the housing unit are prohibited.

2.2.4. To comply with safety and fire safety regulations and the internal rules of the residence hall.

2.2.5. To use the residence hall equipment, fixtures and furnishings with care and consideration, to bear responsibility for the property items given for personal use in accordance with the laws of the Russian Federation.

2.2.6. To consume electricity and water rationally.

воду.

2.2.7. Возмещать причиненный по вине Проживающего ущерб помещениям, оборудованию и инвентарю общежития.

2.2.8. Ежедневно производить уборку жилой комнаты (влажную уборку жилой комнаты производить не реже одного раза каждые три дня), а также участвовать в работах по самообслуживанию в общежитии.

2.2.9. При отчислении из Университета (в том числе и по его окончании), при прекращении трудовых отношений с сотрудниками и преподавателями Университета, а также расторжении или прекращении настоящего Договора, в трехдневный срок освободить жилое помещение, сдав заведующему общежития (коменданту) весь полученный в личное пользование инвентарь.

2.2.10. Выполнять указания и распоряжения администрации Университета.

2.2.11. Иные обязательства проживающего и условия Договора:

(указать какие)

2.3. Проживающим в общежитии запрещается:

2.3.1. Выполнять в помещении общежития работы или совершать другие действия, создающие повышенный шум и вибрацию.

С 22.00 до 07.00 часов пользование телевизорами, аудиоаппаратурой и другими громкоговорящими устройствами допускается лишь при условии уменьшения слышимости до степени, не нарушающей покоя проживающих.

2.3.2. Курить (в т.ч. кальян, электронные сигареты) на прилегающей территории, в здании общежития (в комнатах, секциях, коридорах, кухнях, лифтах, на балконах), а также распивать спиртные напитки, пиво, употреблять наркотические, токсические вещества, находиться в общежитии в состоянии алкогольного, наркотического, токсического опьянения.

2.3.3. Появляться в общежитии в нетрезвом состоянии, оскорбляющем честь и достоинство проживающих.

2.3.4. Содержать в общежитии животных.

2.3.5. Оставлять мусор в местах общего

2.2.7. To pay for any damage caused to the residence hall units, equipment, fixtures, and furnishings by the Resident.

2.2.8. On a daily basis, to clean the assigned room (wet cleaning in the room shall be done at least once in every three days); to contribute to the self-service works at the residence hall.

2.2.9. In case of withdrawal from the University (including completion of a degree programme), termination of employment relationships with the University staff and faculty, as well as upon termination or expiry of this Agreement, within three days, to vacate the housing unit and to relinquish the fixtures and furnishings that have been given for personal use to the residence hall head.

2.2.10. To comply with the regulations and instructions issued by the University administration.

2.1.11. Other obligations of the Resident and other terms and conditions of the Agreement :

(please specify)

2.3. Within the residence hall, Residents are prohibited from:

2.3.1. Engaging in works or activities that cause excessive noise or vibration.

The use of TVs, audio devices and other stereo equipment from 22:00 pm to 07:00 am is permitted only if they are kept at a volume which does not disturb other residents.

2.3.2. Smoking (including smoking hookahs, e-cigarettes) on the adjacent area, inside any of the residence hall's premises (rooms, sections, corridors, kitchens, elevators, balconies), as well as drinking alcoholic beverages, beer, consuming toxic substances or drugs, being under intoxication of alcohol, drugs or toxic substances.

2.3.3. Being in public under intoxication which disturbs or offends other residents.

2.3.4. Keeping pets.

2.3.5. Leaving garbage in public areas, throwing

пользования, выбрасывать мусор из окон.

garbage out of the windows.

3.Ответственность сторон:

3.1. Стороны за нарушение условий настоящего Договора несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

4. Прочие условия:

4.1. Настоящий Договор составляется в трех экземплярах, один из которых хранится в Университете, второй - у Проживающего, а третий - у администрации общежития.

4.2. Данный Договор прекращает свое действие:

- по обоюдному согласию Сторон;
- по личному заявлению Проживающего;
- при отчислении Проживающего из Университета приказом ректора Университета;
- по истечению срока действия Договора;
- по решению суда;
- и в других случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

4.3. Иные условия:

5. Положение о персональных данных:

5.1. Проживающий, подписывая данный Договор, в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных» дает согласие Университету на сбор и обработку персональных данных способом, в рамках и с целью указанного Закона.

Настоящее согласие действует с момента заключения Договора и прекращается в следующем случае: по письменному заявлению (отзыву); прекращение действия Договора.

3.Liability of the Parties:

3.1. Parties shall be held liable for any violations to this Agreement under the applicable legislation of the Russian Federation.

4. Other Terms and Conditions:

4.1. This Agreement is executed in three counterparts. Each of the University, the Resident and the residence hall administration shall hold one counterpart.

4.2. This Agreement shall terminate upon:

- the mutual agreement of the Parties;
- the Resident's written request;
- the Resident's dismissal from the University under the University Rector's order;
- the expiration of this Agreement;
- a court order;
- any other circumstances as stipulated by laws and regulations of the Russian Federation.

4.3. Other Terms and Conditions:

5. Personal Data Regulations:

5.1. By signing this Agreement, the Resident gives their consent to the University to obtain, use, and process their personal data according to Federal Law No. 152-ФЗ dated July 27, 2006 On Personal Data within the limits and for the purposes of this Law.

This consent is effective from the date of the Agreement and shall terminate upon: the written request (withdrawal); the expiration of this Agreement.

6. Подписи сторон:

УНИВЕРСИТЕТ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского»
295007, г. Симферополь, проспект Академика Вернадского, 4,
тел.: +7(3652)54-50-36; факс: 54-52-46
ИНН 9102028795, КПП 910201001,

6. Signatures of the parties:

UNIVERSITU

V.I. Vernadsky Crimean Federal University

4 Akademika Vernadskogo Prospekt,
Simferopol, 295007

Tel.: +73 652 545 036

Fax: +73 652 545 246

INN code: 9102028795/KPP code: 910201001

(Ф.И.О.) / full name

м.п. / seal

ПРОЖИВАЮЩИЙ

RESIDENT

ФИО/ Full name _____

(четко, печатными буквами / please print legibly)

Телефон/ Tel.: _____

подпись/ signature